

От Tink Falls (перевод)

Привет всем «дожившим» до конца 1 тома Log Horizon. Этот том — мой первый опыт в роли переводчика, за что хочу сказать отдельное спасибо RuRa-team.

Так получилось, что перевод я начала как раз в тот момент, когда всерьез увлеклась MMORPG, поэтому перевод сего произведения стал для меня некоей тренировочной базой для осознания игровых терминов и прочего. До перевода я не смотрела аниме-адаптацию LG, не очень радовало частое сравнение с SAO. Но в процессе перевода я убедилась в том, что схожесть эта ничтожна. К тому же меня просто покорили главные герои, особенно Наоцугу. Возможно, это объясняется тем, что я играю Паладином, а он идентичен Защитнику.

Мне полюбилось это ранобэ, несмотря на бесконечные описания боевых навыков и классов вкуче с подклассами (но без этого никак). Кроме того, мне, безусловно, хочется закончить перевод оставшихся томов, переведенных на английский.

А теперь, пожалуй, стоит поблагодарить моего редактора-сама, Бурду, за правку моих корявых предложений и (я знаю, что они были, есть и будут) исправление мелких ошибок. И спасибо Shrrg за то, что помогал с переводом некоторых предложений, которые вводили меня в ступор. И, конечно же, спасибо Малфу! Какой же перевод без его отличной работы с иллюстрациями?

И я очень извиняюсь перед читателями за задержку 5 главы и окончания тома.

С уважением,

Tink Falls, Паладин и переводчик.



От Бурда (редактор)

Аналогично, привет всем, кто прочитал этот том. Несмотря на все трудности, мы все же закончили работу с ним. И, пожалуй, большая заслуга в этом нашего переводчика, Tink Falls. Она появилась как раз в нужный момент, когда мы никак не могли решить, что же нам делать с переводом. Но благодаря ей дело пошло-поехало.

Не скажу, что редактировать было сложно (пусть переводчик и утверждает, что у нее там много косяков), хотя в нескольких местах приходилось хорошенько подумать. Самая веселуха с работой над томом была в самом начале, когда я корпел над дипломом, а в это время меня с крейсерской скоростью заваливали переводом. Но к счастью, это прошло, и я вздохнул посвободнее.

Прочитав Log Horizon, я так и не понял, почему его сравнивают с SAO. Совершенно разные вещи. По мере прочтения мне все больше нравилось это произведение, хотя в большинстве там постоянные, подробные и многочисленные описания структуры мира и сеттинга, что несколько непривычно (по крайней мере, для меня). Я бы пожелал больше экшена (БОЛЬШЕ!!!), но не я автор (печаль).

И вообще, развелось тут паладинов! (бормочет про себя) Вот считаешь разговоры Наоцугу и поневоле начинаешь думать, кто же ты: скрытый извращенец или открытый извращенец. (чертов Наоцугу) Ну да ладно. Я надеюсь, что мы и дальше будем успешно трудиться вместе с Tink Falls и Malfurik'ом, дабы порадовать вас сим произведением. И во славу трусиков увидимся во 2 томе!

С вами был редактор Бурда. До встречи!



От Malfurik (обработка иллюстраций)

Доброго времени суток, дорогие читатели.

Слава Эгилям, мы дожили до конца первого тома Log Horizon. Это был долгий и тернистый путь. Хотя стоит отметить, что в отличие от моих коллег, мне повезло в разы больше, потому что самое сложное, что у меня было в работе с этим томом, — обводить черточки в разворотах =D

Тем не менее сегодня (на момент написания текста) у всех нас праздник! За который нужно сказать спасибо Tink Falls и Бурде, которые хорошо постарались.

На связи был Malfurik, еще один паладин (правда, со стажем в 7 лет) и горе-эдитор.

<http://tl.rulate.ru/book/7928/147653>